



ДОГОВОР №...МС...124/05.11.2014г.

**АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ**, гр. София, бул. "Дондуков" № 1 ЕИК 000695025, представлявана от **Веселин Чинов - директор на дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“** – упълномощено лице по чл. 8, ал. 2 от Закона за обществените поръчки със Заповед № Н-681 от 06.08.2014 г. на министър-председателя и **Ясен Стефанов – главен счетоводител**, наричана по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

**„АРТЕ.ДОК“ ЕООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, бул. Васил Левски № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, ЕИК 131303612, представлявано от **Таня Тенчева Карабашева - управител**, наричано по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

на основание чл. 41 от Закона за обществените поръчки и във връзка със Заповед № ФС-201 от 14 октомври 2014 г. на директора на дирекция „АПОУС“ за обявяване на класирането и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: „Преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет“, открита със Заповед № ФС-137 от 30 юни 2014 г. на директора на дирекция „АПОУС“, публикувано обявление в Регистъра на обществените поръчки (РОП) на 04.07.2014 г. и № 00270-2014-0025 в РОП, се сключи настоящият договор за следното:

## **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Администрацията на Министерския съвет в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в техническите спецификации за обществената поръчка - Приложение № 1, Техническото предложение на изпълнителя – Приложение № 2 и Ценовото предложение на изпълнителя – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор.

1.2. В предмета по т. 1.1. се включват писмени и устни преводи от български език на чужди езици, и от чужди на български език, по езикови групи, включително специализирани преводи, експресни преводи, консекутивни и симултанти преводи, придружаване с извършване на превод, други преводачески услуги съгласно Приложения 2 и 3 и с оглед на конкретните потребности на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА**

2.1. Срокът на договора е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на подписването му или до достигане на максималната обща стойност на договора по т. 3.1.

## **III. ЦЕНИ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ**

3.1. За извършване на услугите по раздел I **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение, формирано на база цените, посочени в Ценовото предложение от офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор. В цените са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на услугата, като разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски, куриерски и други разходи. Максималната обща стойност, която може да бъде изплатена по настоящия договор е 155 200 лв. (сто петдесет и пет хиляди и двеста лева) без ДДС.

3.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 10 (десет) работни дни след одобряване с констативен протокол (за писмени и устни преводи) на конкретно извършени



преводачески услуги и представяне на фактура за дължимото плащане, да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение за изпълненото, определено съгласно договорените единични цени по т. 3.1. Плащането се извършва в български левове по сметката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

**ТБ Алианс България**

**BIC: BUINBGSF**

**IBAN: BG04 BUIN 7444 1095 2326 18**

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на изпълнителя, в размерите определени в Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и Наредба за командировките в страната.

#### **IV. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ, ПРИЕМАНЕ И ОДОБРЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ**

4.1. Възлагането на преводаческите услуги, определяне на изискванията за извършването на всяка конкретна услуга, вкл. по отношение на преводача, вида на превода, времето за изпълнение, начина и формата на предаване на резултатите, се извършва със заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, подписана от директора на дирекция „Правителствен протокол“. Заявката се подава на посочения в този договор e-mail на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по факс или на адреса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.2. След приемането на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение.

4.3. Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в който за всеки преведен документ се отбелязва броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

4.4. Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. В случай, че при приемане на извършения превод Възложителят има забележки по качеството на превода, Изпълнителят се задължава да извърши за своя сметка редакцията и/или нанасяне на корекции на преведени от него текстове в съответствие с указанията на Възложителя. Редакцията и/или нанасянето на корекции се извършва в срок, писмено указан от Възложителя.

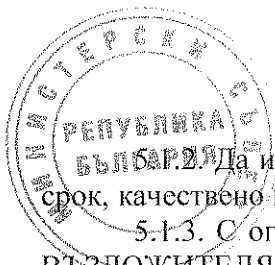
4.5. За одобряване на писмените и устните преводи се подписват двустранни констативни протоколи за изпълнение на възложените преводачески услуги.

4.6. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възлагането, определянето на изискванията към изпълнението, вкл. и по отношение на преводача, приемането и одобряването на извършените преводачески услуги и контрола за изпълнението на договора се извършва от директора на дирекция „Правителствен протокол“, който подписва приемо-предавателните и констативни протоколи между страните и други документи във връзка с изпълнението на договора. В случай, че преводите се извършват по предложение на административно звено в администрацията на Министерския съвет, приемо-предавателните и констативните протоколи се подписват и от ръководителя на съответното административно звено.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

##### **5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

5.1.1. Да осъществява текущ контрол по изпълнението на работата. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;



Да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извършва преводачески услуги в определения срок, качествено и без отклонения от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5.1.3. С оглед на изискванията и спецификата за конкретната преводаческа услуга ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съгласува избора на преводач, който лично да изпълни услугата, което е задължително за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5.1.4. Да командирова служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.

5.1.5. При възлагане на писмени преводи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или електронен носител и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените материали.

5.1.6. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни качествено своите задължения по договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

5.1.7. В случаите по т. 5.1.6., изречение първо, когато отклоненията от поръчката или недостатъците на изпълнението са съществени, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да определи подходящ срок, в който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за своя сметка да отстрани недостатъците и отклоненията от поръчката;

## **5. 2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:**

5.2.1. Да окаже необходимото техническо съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа;

5.2.2. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с обема, продължителността и качеството на отделните преводи;

5.2.3. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за приетите преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

### **6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

6.1.1. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото техническо съдействие за изпълнение на поръчката;

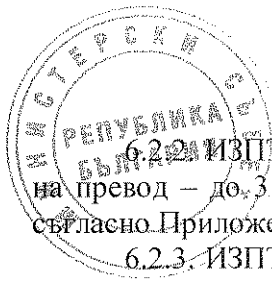
6.1.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемане и одобряване на извършените в изпълнение на договора преводачески услуги;

6.1.3. Да иска заплащане уговореното с настоящия договор възнаграждение за одобрените преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

### **6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

6.2.1. да извършва качествени и високо професионални устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста, респ. речта и от наличието на специализирана терминология.

6.2.2. да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец и в срока, посочен в договора или в конкретната заявка, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на договора и на всеки конкретен ангажимент.



6.2.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I –ва група езици съгласно Приложения № 3 и 4 към настоящия договор.

6.2.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 24 (двадесет и четири) часа от заявка от страна на възложителя за II-ра, III-та и IV – та езикови групи съгласно Приложения № 3 и 4 към настоящия договор.

6.2.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, включени в техническите спецификации, техническото и ценовото предложение.

6.2.5. Да изработва и предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възложените му преводи в определените срокове, при отлично качество и при спазване на следните изисквания:

- преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст, респ. реч;

- да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст, респ. реч.

6.2.6. Да предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или електронен носител, както и да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставените материали;

6.2.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при и/или по повод на изпълнение на договора.

6.2.8. Да осигурява за своя сметка необходимите застраховки на преводачите във връзка с изпълнение на настоящия договор.

6.2.9. Да предоставя в срок съгласие за командироване на работниците или служителите си при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.

6.2.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## **VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА**

7.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция за изпълнение на задълженията си по него в размер на 3 (три) на сто от прогнозната стойност на поръчката без ДДС – 4 656 лв. (четири хиляди шестстотин петдесет и шест лева) под формата на парична сума, внесена в полза на Министерския съвет по набирателна сметка:

**БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА**

**BIC КОД: BNBGBGSD**

**БАНКОВА НАБИРАТЕЛНА СМЕТКА В ЛЕВА**

**(IBAN): BG38 BNBG 9661 3300 1579 01,**

или под формата на банкова гаранция със срок на валидност 30 дни след изтичане на срока на договора.

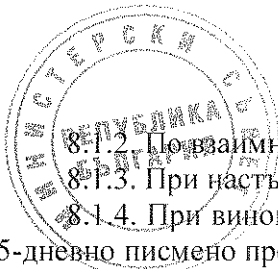
7.2. Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава след неговото приключване.

7.3. Гаранцията за изпълнение може да бъде задържана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в случай на неизпълнение на задължения по договора, включително при некачествено и неточно изпълнение.

## **VIII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА**

8.1. Настоящият договор се прекратява или разваля:

8.1.1. С изтичане на срока на договора или с достигане на максималната обща стойност на договора по т. 3.1;



8.1.2. По взаимно съгласие между страните;

8.1.3. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на договора;

8.1.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 5-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

8.1.5. С 10-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ направените разходи и съответната част от извършената и одобрена работа;

## **IX. ОТГОВОРНОСТ. САНКЦИИ**

9.1. При пълно или частично неизпълнение на възложената работа ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито.

9.2. При забава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто % от дължимото възнаграждение за всеки просрочен ден или час (в зависимост от начина, по който е поставен срока в заявката за изпълнение), но не повече от 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито.

9.3. При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дължи неустойка в размер на 0,5 на сто от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 10 (десет) на сто от стойността на конкретното плащане.

9.4. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

## **X. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

10.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

10.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

10.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

## **XI. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

11.1. Изменения и допълнения към договора могат да се правят по изключение, в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

11.2. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на Гражданския процесуален кодекс от съответния компетентен съд.

11.3. За всички въпроси, неуредени в договора се прилагат разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

11.4. За Възложителя контрол по изпълнението на настоящия договор се осъществява от Мариела Кючукова – директор на дирекция „Правителствен протокол“.

11.5. Страните определят координатите за контакт и лицата, които да подписват всички приемо-предавателни протоколи, констативни протоколи, фактури, заявки и др. във връзка с изпълнението на договора, както следва:



**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

**Цветелина Петрова** – старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“, тел. +359 2 940 2003; факс: +359 2 9876295, ел. адрес: [tz.petrova@government.bg](mailto:tz.petrova@government.bg)

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

**Десислава Георгиева** – ръководител проекти, „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, тел: +359 2 4210170, моб. +359 894 427109; факс: +359 2 9800134, електронен адрес: [office65@artedoc.com](mailto:office65@artedoc.com).

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт или банковите си сметки да уведоми незабавно другата страна.

Настоящият договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните, като неразделна част от него са:

Приложение № 1 - Технически спецификации на възложителя;


Приложение № 2 - Техническо предложение на изпълнителя;

Приложение № 3 - Ценово предложение на изпълнителя;

Приложение № 4 - Образец на заявка;

Приложение № 5 - Образец на констативен протокол;

Приложение № 6 - Образец на приемо-предавателен протокол.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</b></p> <p><b>ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ „АПОУС“</b></p> <p>.....</p> <p><b>ВЕСЕЛИН ЧИНОВ</b><br/>(съгласно Заповед № Н - 681 от 06 август 2014 г. на министър-председателя)</p> <p><b>ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:</b></p> <p>.....</p> <p><b>ЯСЕН СТЕФАНОВ</b></p> | <p><b>ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p> <p><b>„АРТЕ.ДОК“ ЕООД:</b></p> <p>.....</p> <p><b>ТАНЯ КАРАБАШЕВА</b></p> <p></p> |
|--|---|

### РАЗДЕЛ III

## ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА И ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ

1. Пълно описание на предмета на поръчката: **Извършване на преводачески услуги за нуждите на Администрацията на Министерския съвет.**
2. Технически спецификации за предмета на обществената поръчка:
  - Гарантиране възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод – до 3 /три/ часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици, съгласно образца на ценовото предложение.
  - Гарантиране възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод в рамките на 24 /двадесет и четири/ часа от подаването на заявка от страна на възложителя за II-ра, III-та и IV-та езикови групи, съгласно образца на ценово предложение.
3. Изисквания към участниците в процедурата за възлагане на обществена поръчка:

Участникът следва да предостави преводачески услуги за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, определени по вид, езикови групи и времеви граници, посочени в настоящото техническо задание и в образца на ценово предложение.

Срок за изпълнение на поръчката – ДВЕ години от подписването на договора или до достигане на максималната прогнозна сума на поръчката – 155 200 лв. без ДДС.

Начин на плащане – плащанията по договора се извършват след приемане и одобряване с приемо-предавателен, съответно констативен протокол /за писмен превод/ и констативен протокол /за устен превод/ на конкретно извършени преводачески услуги по заявка на възложителя.
4. Други условия, свързани с изпълнението на конкретната обществена поръчка, които се имат предвид подготовката на документацията за участие в процедурата.

**Да се имат предвид следните дефиниции:**

- **Авторско право**

Преводачи, работещи с договори с възложителя, отстъпват своите авторски права по силата на такива договори. С авторско право не се ползват единствено преводи на законодателните и подзаконови актове на българската държава, Еврокомисията и Европарламента, когато се публикуват като официални преводи от името на българската държава.

- **Писмен превод - база**

- от чужд на български език и от български на чужд език: изчислява се на стандартна страница (1800 знака, в които се броят и интервалите).

- количествен норматив за 1 ден: 6 стандартни страници на отделен преводач. Над посочения дневен обем - експресен превод.
- **Експресен превод** - страници, повече от 6, предадени и одобрени в рамките на 24 часа;
- **Устен превод**
  - синхронен (симултанен, кабинен): заплаща се на преводач, като работят минимум 2-ма преводачи. За 1 ден се приемат 8 работни часа. Часовете се броят за цели часове. Всеки нов започнат час се брои за редовен цял час.
  - Консекутивен (преговори, срещи, интервюта, лекции, презентации, вечери, работни закуски и др. от този характер). За мероприятия над 2 часа – 2 преводачи.

Изпълнителят се задължава да извършва преводачески услуги по оферираните цени в ценовото предложение и: в почивни и празнични дни, включително и в извън населеното място ( гр. София).

  - възложителят поема командировъчните разходи, съгласно условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина (НСКСЧ) и чл. 5 от Наредбата за командировките в страната (НКС)
- **Особен случай (при интервюта):** сваляне на фонограма и писмен превод - Прилага се цена за синхронен превод.

#### Групи езици:

- ✓**I-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански.
- База;**
- ✓**II-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;
- ✓**III-та група езици:** холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски;
- ✓**IV-та група езици:** китайски, корейски, японски, арменски, персийски, иврит, монголски, вьетнамски.



Приложение № 2 и  
Договор № 2

Приложение № 3

ДО  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ  
Гр. София, бул. „Дондуков“  
№ 1

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ  
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:**

**„Преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет“**

Участник: **АРТЕ.ДОК ЕООД**

ЕИК/ код по БУЛСТАТ: **131303612**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх.4, ет. 1, ап. 2 , адрес за кореспонденция гр. София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх.4, ет. 1, ап. 2, тел 02 42 10 170, факс 02 980 01 34, е-мейл office65@artedoc.com

**Уважаеми Господа,**

Декларираме, че сме се запознали с документацията за участие и сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка и изискванията на ЗОП и ППЗОП. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения. Запознати сме с проекта на договора, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законно установения срок.

Предлагаме да изпълним поръчката съгласно изискванията, обявени в документацията за участие при следните условия:

1. гарантираме възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици съгласно образца на ценово предложение (Приложение 4) към публичната покана;
2. гарантираме възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод в рамките на 24 (двадесет и четири) часа от заявка от страна на възложителя за II-ра, III-та и IV-та езикови групи съгласно образца на ценово предложение (Приложение 4) към публичната покана.

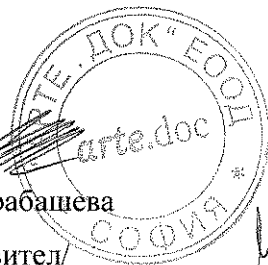
Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено и в срок поръчката в пълно съответствие с гореописаното предложение.

Срок на валидност на офертата: 120 /сто и двадесет/ календарни дни, считано от датата, определена за краен срок, за предаване на офертите за участие.

Дата: 18.07.2014 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Таня Карабашева  
/Управител/



Теодора Велева  
„Велико титло“ ЕООД

Handwritten signature and notes on the right side of the page.

Приложение № 2  
Дондуков № 2

Приложение № 2

ДО  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ  
Гр. София,  
бул. „Дондуков“ № 1

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

На “АРТЕ.ДОК“ ЕООД  
/пълно наименование на участника /

за открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет“

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет и след като се запознахме с документацията за участие, сме съгласни да изпълним услугите, предмет на обществената поръчка в съответствие с документацията за участие на цени за превод по езикови групи според разпространеността на езика, както следва:

- **I-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански;
- **II-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;
- **III-та група езици:** холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски;
- **IV-та група езици:** китайски, корейски, японски, арменски, персийски, иврит, монголски, вьетнамски

I. Писмени преводи

|   | Стандартен<br>превод<br>(лв.) | Специализиран<br>превод<br>(лв.) | Експресен<br>превод<br>(лв.) | Специализиран<br>експресен<br>превод (лв.) |
|---|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------|--|
| Цена на 1 стандартна страница<br>(1800 знака преведен текст) – I<br>Група | 12.00                         | 12.00                            | 12.00                        | 12.00                                      |
| Цена на 1 стандартна страница<br>(1800 знака) – II Група                  | 4.69                          | 4.69                             | 4.69                         | 4.69                                       |
| Цена на 1 стандартна страница<br>(1800 знака) – III Група                 | 4.69                          | 4.69                             | 4.69                         | 4.69                                       |
| Цена на 1 стандартна страница<br>(1800 знака) – IV Група                  | 4.69                          | 4.69                             | 4.69                         | 4.69                                       |
| ОБЩО:   | 26.07                         | 26.07                            | 26.07                        | 26.07                                      |

Светла Маричева  
София 002